

## meeting

Chaque année au mois de novembre, la Maison des Écrivains Étrangers et des Traducteurs invite des écrivains du monde entier à venir se rencontrer et rencontrer leurs lecteurs autour d'un sujet (*Le Lecteur idéal, Les Bonheurs de Babel, L'invention du livre, Lectures lointaines, Avoir vingt ans, L'Histoire ou la Géographie, Se donner un genre, Franchir la frontière, La mémoire juste* et cette année *Ça ne veut pas rien dire*), sujet sur lequel nous leur demandons auparavant d'écrire quelques pages qui paraissent dans un ouvrage bilingue au moment du colloque.

Chaque année encore, la Maison publie à l'occasion du meeting plusieurs livres bilingues et le numéro annuel de sa revue bilingue *meet*, chaque fois consacrée à deux littératures, et ces deux littératures (cette année l'équatorienne et l'irlandaise) sont mises à l'honneur pendant la durée du colloque.

du 15 au 18  
novembre

meeting n° 10

## Auteurs invités

Laura Alcoba *Argentine*

Gabriela Alemán *Équateur*

Eduardo Berti *Argentine*

Mario Campaña *Équateur*

Martín Felipe Castagnet *Argentine*

Régis Debray *France*

Péter Esterházy *Hongrie*

Dominique Fernandez *France*

Ferrante Ferranti *France*

Dalibor Frioux *France*

Anne-Marie Garat *France*

Christian Garcin *France*

du 15 au 18  
novembre

meeting n° 10

Régis Jauffret *France*

Anna Kim *Autriche*

Hubert Klimko *Pologne*

Hadrien Laroche *France*

Edwin Madrid *Équateur*

Robert McLiam Wilson *Irlande*

Charif Majdalani *Liban*

Maxime Ossipov *Russie*

Jean-Claude Pinson *France*

Jan Sonnergaard *Danemark*

César Vásconez Romero *Équateur*

Huilo Ruales Hualca *Équateur*

## Institut hongrois — Paris —

Mercredi 14 novembre

### Rencontre avec Péter Esterházy



Péter Esterházy

© J. Sauer / Gallimard

Soirée organisée en partenariat avec la Maison des écrivains et de la littérature (MEL) avec l'écrivain hongrois Péter Esterházy, lauréat du prix Laure Bataillon 2012. Rencontre en présence de sa traductrice Agnès Járfás et de Patrick Deville, animée par Francesca Isidori.

### Pendant les quatre jours :

#### Photographies

Exposition d'une série de photographies de Ferrante Ferranti en continu au Life.

#### Vente et signature des livres

Pendant le colloque, la librairie Vent d'Ouest proposera les ouvrages des auteurs invités sur le lieu des rencontres.

#### Bar et restauration

Le caviste Jean-Luc Danto proposera comme chaque année une sélection de vins de Loire en dégustation.

Restauration possible sur place.

## Librairie Le Salon by Thé des écrivains

— Paris —

Mardi 20 novembre

38, rue de Turenne - 16, rue des Minimes 75003 Paris



Edwin Madrid

### Rencontre avec les écrivains équatoriens

Soirée organisée en partenariat avec le Service Culturel de l'Ambassade de l'Équateur autour des écrivains Edwin Madrid, César Vásconez Romero, Huilo Ruales Hualca, Gabriela Alemán et de Mario Campaña. Avec la présence du chargé des affaires culturelles à l'Ambassade de l'Équateur, Ramiro Noriega ainsi que de Patrick Deville.

## Lectures impromptues — Life —

### Lecture performance - Patchwork informel de livres Meet

Le comédien Yves Arcaix propose au cours de ces quatre jours, un patchwork de lectures impromptues d'extraits de livres de la Meet publiés au cours de ces vingt-cinq dernières années. Entre deux tables rondes, à la librairie, dans le creux d'une banquette, des bribes en mouvements et imprévues, entre parenthèses, seront à saisir par le public au hasard d'une écoute ou d'une rencontre.

Une présence discrète et active circulant pour faire entendre au débotté un zeste de littérature, une sorte de machine célibataire littéraire qui "ré-anime" le travail essentiel et de longue haleine qu'est celui de la Meet.

jeudi 15  
novembre

meeting n° 10

## Ouverture du meeting :

18h30

### Ça ne veut pas rien dire



Gabriela Alemán

Ouverture du dixième meeting par Patrick Deville avec une présentation de la revue n° 16 Quito/Dublin. Table ronde avec Gabriela Alemán, Edwin Madrid, César Vásconez Romero et Ramiro Noriega.

Animée par Pascal Jourdana / Interprètes, Françoise Garnier, Victoria Bassurto

## 20h30 / Film

En partenariat avec l'association Version Originale

### Cinéville

5 boulevard de la Légion d'honneur  
Saint-Nazaire



### *Entre Marx et une femme nue*

*(Entre Marx y una mujer desnuda)*

de Camilo Luzuriaga

Film équatorien — Fiction — 1996 (90 min)

Version originale sous-titrée en français.

D'après le roman de Jorge Enrique Ádom

Un groupe de jeunes activistes entretient une relation tourmentée avec le monde qui l'entoure, avec la philosophie marxiste et le sexe. Dans cet Équateur des années 60, la révolution semble être au coin de la rue. Tout est interdit, même l'amour.

(Billetterie Cinéville)

Projection suivie d'un dialogue avec Ramiro Noriega, chargé des affaires culturelles de l'Ambassade de l'Équateur en France.

vendredi 16  
novembre

meeting n° 10



Huilo Ruales Hualca

**Life** — Base sous-marine —  
15h / Table ronde

**Littérature équatorienne contemporaine**

Mario Campaña, Huilo Ruales Hualca, Gabriela Alemán  
Animée par Pascal Jourdana / Interprètes, Françoise Garnier, Victoria Bassurto

**Life** — Base sous-marine —  
18h30 / Dialogue  
**Écrire à Saint-Nazaire**

Anna Kim et Jan Sonnergaard  
Animé par Thierry Guichard / Interprètes, Claudine Layre, Louise Dixon



Robert McLiam Wilson

**Life** — Base sous-marine —  
20h30 / Table ronde

**Littérature irlandaise contemporaine**

Hadrien Laroche, John O'Brien, Robert McLiam Wilson  
Animée par Yann Nicol / Interprète, Louise Dixon

samedi 17  
novembre

meeting n°10



Laura Alcoba

© C. Hille Galmard

**Life** — Base sous-marine —  
11h / Table ronde

### Vers l'Argentine

Eduardo Berti, Laura Alcoba, Martín Felipe Castagnet  
Animée par Pascal Jourdana / Interprète Françoise Garnier

**Life** — Base sous-marine —  
14h30 / Table ronde

### Vers la Russie

Ferrante Ferranti, Dominique Fernandez, Maxime  
Ossipov, Patrick Deville, Christian Garcin  
Animée par Thierry Guichard / Interprète Elena Ourjountseva



Régis Jauffret

© Hermance Itay

**Life** — Base sous-marine —  
17h / Entretien

### Vers l'Autriche

Régis Jauffret  
Animé par Nathalie Crom



Anne-Marie Garat

© D.B.R.

**Life** — Base sous-marine —  
18h / Dialogue

### Ça ne veut pas rien dire

Anne-Marie Garat et Dalibor Frioux  
Animé par Alain Nicolas

samedi 17  
novembre

meeting n° 10

**Life** — Base sous-marine —  
19h30 / **Les Prix Littéraires**

Soutenu par les villes de Nantes et de Saint-Nazaire, le prix Laure-Bataillon de la meilleure œuvre traduite en français dans l'année sera remis à Péter Esterházy pour le livre *Pas question d'art*, traduit par Agnès Járffás, aux éditions Gallimard.



Martín Felipe Castagnet

Le prix Laure-Bataillon classique sera remis à Sophie Benech pour la traduction des *Œuvres complètes* de Isaac Babel, aux éditions Le Bruit du temps.

Le prix de la Jeune Littérature Latino-américaine 2012 sera remis à l'auteur argentin Martín Felipe Castagnet pour son roman *Los cuerpos del verano*.

Animé par Thierry Guichard / Interprètes, Françoise Garnier, Suzanne Boizard



Denis Podalydes

**Life** — Base sous-marine —  
21h / **Littérature irlandaise**  
Denis Podalydes lit Beckett

Cocktail en l'honneur des lauréats et des écrivains invités.

dimanche 18  
novembre

meeting n° 10



Jan Sonnergaard

**Life** — Base sous-marine —

11h / Table ronde

**De l'autre côté du vin**

Jan Sonnergaard, Jean-Claude Pinson, Patrick Deville,  
César Vásconez Romero

Animée par Thierry Guichard / Interprète, Lucie Lavergne

**Life** — Base sous-marine —

14h30 / Dialogue

**Vers la Révolution**

Régis Debray puis Régis Debray et Laura Alcoba

Animé par Yann Nicol



Mario Campaña

**Life** — Base sous-marine —

17h / Dialogue

**Écrire à Saint-Nazaire**

Mario Campaña et Hubert Klimko

Animé par Alain Nicolas / Interprètes, Françoise Garnier, Agnieszka  
Zuk

**Life** — Base sous-marine —

18h30 / Dialogue

**Ça ne veut pas rien dire**

Charif Majdalani et Robert McLiam Wilson

Animé par Yann Nicol



Charif Majdalani

les 5  
publications

meeting n° 10

Revue n° 16

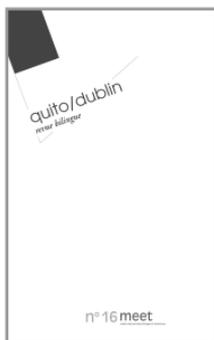
## Quito/Dublin

Depuis 1997, la Maison des Écrivains Étrangers et des Traducteurs publie chaque année une revue littéraire internationale bilingue. Chaque numéro est consacré à deux villes ou deux littératures, mises à l'honneur lors du meeting de l'année.

Ce numéro 16 présente une série de quinze photographies de Håkan Lindquist.

### Quito

César Vásconez Romero\*  
Efraín Jara Idrovo  
Huilo Ruales Hualca\*  
Alexis Najanro  
Adolfo Macías Huerta  
Edwin Madrid\*  
Gabriela Alemán\*  
Ernesto Quiñonez  
Leonardo Valencia  
César Eduardo Carrión  
Ernesto Carrion  
Juanjo Rodríguez Santamaría  
Izquierdo Salvador



### Dublin

\*Hadrien Laroche  
Aidan Higgins  
Colm Tóibín  
Dermot Bolger  
Anne Enright  
John Banville  
Claire Kilroy  
Seamus Heaney  
Colum McCann

\*Robert McLiam Wilson

\* Écrivains invités à meeting

Édition meet — 20 €

les 5  
publications

meeting n° 10

Recueil n° 10

## *Ça ne veut pas rien dire*

La Maison des Écrivains Étrangers et des Traducteurs a cette année vingt-cinq ans. Elle a édité plus d'une centaine de livres bilingues, a accueilli les plus grands, a permis aux lecteurs français de découvrir des écrivains alors inconnus. Elle organise en ce mois de novembre deux mil douze la dixième édition des rencontres littéraires Meeting. Ça ne veut pas rien dire. La phrase de Rimbaud sera cette année notre emblème. Ça concernait la poésie. Qu'elle n'était pas un simple jeu, un divertissement. Que la vie se jouait là. Il écrira plus tard « utile ».

Patrick Deville, préface, extrait.

Dalibor Frioux

*Ça ne veut pas rien dire*

César Vásconez Romero

*Terre trois fois maudite*

Gabriela Alemán

*Le conteur d'histoires*

Anne-Marie Garat

*Chat chauve*

Edwin Madrid

*Je ne veux rien dire : sur mon œuvre poétique*

Laura Alcoba

*Hong Kong en Valois*

Jan Sonnergaard

*L'absence de sens porteuse de sens*

Alain Borer

*L'Obscur à dire, petit traité d'intentionnalité poétique*

Édition meet — 15 €

les  
5  
publications

meeting n° 10

Mario Campaña

*Avant ils arrivaient en train*

La nuit tombait. Nous avons fini de jouer; tout le monde regagnait en hâte sa maison et moi, en sueur, je rentrais chez mes grands-parents quand j'entendis éclater des cris violents. Je vis au loin, sous la tache de lumière du réverbère le plus proche du stade, une foule qui se déplaçait en tous sens, d'un côté et de l'autre, dans l'obscurité envahissante, devant la maison des Centenoi, des Ibarra et des Dainsy.

Extrait d'*Avant ils arrivaient en train*, traduit de l'espagnol (Équateur) par Françoise Garnier; édition Les Bilingues, meet 2012.



Édition meet — 15 €

les 5  
publications

meeting n° 10

Collectif

## De l'autre côté du vin

Le quatre septembre 1982 ouvrait la boutique Le Tastevin à Saint-Nazaire. En 1987 naissait la Meet (Maison des écrivains étrangers et des traducteurs). Celle-ci mettait à la disposition des écrivains et traducteurs en résidence un appartement situé au dixième étage de l'immeuble « Le Building », sur le port de Saint-Nazaire, extraordinaire belvédère sur l'estuaire de la Loire. Pour fêter notre trentième anniversaire, nous avons demandé aux écrivains étrangers avec lesquels nous avons noué les relations les plus amicales, souvent autour de bons repas accompagnés de beaux flacons ligériens, un texte sur la Loire et ses vins.

Serge Batard et Jean-Luc Danto, introduction, extrait.

John Burnside  
*Du temps et du fleuve*  
Giuseppe Conte  
*« Un soir, l'âme du vin »*  
Patrick Deville  
*Le vin de La Guerche*  
António Dutra  
*Saveurs d'automne*  
Roberto Ferrucci  
*Sentiments décisifs*  
Ping-Kwan Leung  
*Les esprits chinois et les  
bons vins de la Loire*



Jean-Claude Pinson  
*Cocagne*  
Jens Smærup Sørensen  
*Les viticulteurs*  
Jan Sonnergaard  
*Des nombreuses propriétés  
utiles et désinhibantes  
du vin et de l'alcool*  
César Vásconez Romero  
*Journal autour d'une bouteille*  
Yang Lian  
*Des jumelles sur l'estuaire  
de la Loire*

Édition meet — 15 €

les 5  
publications

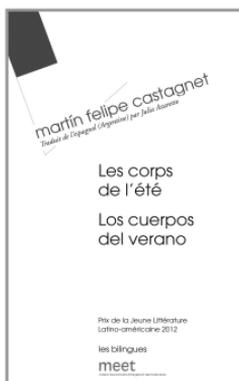
meeting n° 10

Martín Felipe Castagnet

## *Les corps de l'été*

C'est bizarre de se retrouver de l'autre côté; je m'approche de l'écran comme si c'était un aquarium. J'ai su être poisson et maintenant je marche de nouveau sur la terre. Là-dedans, il y a beaucoup de mes amis, quelques cousins, des collègues de travail. La plupart d'entre eux sont morts peu après moi; d'autres sont morts il y a quelques semaines. La plupart accepteront peut-être un jour de revenir dans un corps; d'autres ne l'accepteront jamais.

Extrait du livre *Les corps de l'été*, traduit de l'espagnol (Argentine) par Julia Azaretto, édition Les Bilingues, meet 2012.



Édition meet — 15 €